

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 27. Januar 1863.

MARDI, 27 janvier 1863.

Gesetz vom 26 Januar 1863, wodurch der
Art. 9 des Ausgaben-Budgets von 1862
erhöht wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Art 9 des nicht-permanenten Ausgaben-
Budgets des Jahres 1862 „Ständeversammlung“
ist um sieben tausend Franken (Fr. 7000) ver-
mehrt und demgemäß von Fr. 2000 auf Fr. 9000
erhöht.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco, G. d'Olimart.

I.

Loi du 26 janvier 1863, majorant le crédit de
l'art. 9 du budget des dépenses pour 1862.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le crédit figurant à l'art. 9 «Assemblée des
États» du budget des dépenses non permanentes
de l'exercice 1862, est majoré de sept mille francs
(fr. 7000) et porté en conséquence de fr. 2000 à
fr. 9000.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,*

Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

3

Gesetz vom 26. Januar 1863, wodurch für die Einregistrierung u. s. w. der Acte unter Privat-Unterschrift eine neue Frist bewilligt wird.

Nir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Für die Einregistrierung und Transcription gegen einfache Gebühr, ohne Buße, der Acte unter Privat-Unterschrift, deren Datum über drei Monat zurückreicht, ist vom Tage der Veröffentlichung dieses Gesetzes ab eine neue Frist von sechs Monaten bewilligt.

Auch können während der nämlichen Frist zur Stempel-Formalität gegen einfache Gebühr, ohne Buße, vorgelegt werden, die besagter Formalität unterworfenen auf ungestempeltes Papier geschriebenen Acte.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

**Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.**

**Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.**

Loi du 26 janvier 1863, qui accorde un nouveau délai pour l'enregistrement etc. des actes sous seing privé.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

De l'assentiment de l'assemblée des États ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Il est accordé un nouveau délai de six mois, à partir du jour de la promulgation de la présente loi, pour l'enregistrement et la transcription, au droit simple et sans amende, des actes sous seing privé ayant plus de trois mois de date.

Pourront également, dans le même délai, être soumis à la formalité du timbre, au droit simple et sans amende, les actes assujettis à cette formalité et qui auraient été rédigés sur papier libre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

**Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,**

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

**Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.**

**Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.**

Gesetz vom 26. Januar 1863, wodurch dem Art. 18 des Ausgaben-Budgets von 1862, ein Special-Credit beigelegt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Ein Special-Credit von siebenzehn tausend einhundert zweiunddreißig Franken acht Centimes (Fr. 17,132 08) ist behufs Einzahlungen in die Cassen des deutschen Bundes für 1862 bewilligt und dem Art. 18 des Ausgaben-Budgets des nämlichen Jahres beigelegt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingebracht werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Erratum.

Im Gesetz über die Pensionen, Nr. 1 des Memorials des laufenden Jahres, S. 22, Art. 48, §. 1, ist die Zahl 18 des visirten Artikels durch 20 zu ersetzen; die Fassung lautet also, wie folgt:
„Die durch Art. 20 angelegten ordentlichen Abzüge von 3 und respective 1½ Procent sind nur zu beziehen u. s. w.“

Loi du 26 janvier 1863, portant allocation d'un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses pour 1862.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit spécial de dix-sept mille cent trente-deux francs huit centimes (fr. 17132,08) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Confédération germanique pour 1862 et sera rattaché à l'art. 18 du budget des dépenses pour la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. d'OLIMART.

Erratum.

Dans la loi sur les pensions, N° 1 du Memorial de l'année courante, page 22, art. 48, 2^e ligne, le chiffre 18 de l'article visé est à remplacer par le chiffre 20; la rédaction sera donc la suivante:

«Les retenues ordinaires de 3 pCt et resp. de 1 1/2 pCt décrétées par l'art. 20 ci-dessus, ne sont applicables etc.»